



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 18 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
23

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

- N. 750. Περί κυρώσεως τών από 20 Δεκεμβρίου 1968 ανταλλαγείσων Διακοινώσεων μεταξύ τής 'Ελληνικής Κυβερνήσεως και τής Κυβερνήσεως τών 'Ηνωμένων Πολιτειών τής 'Αμερικής περί αεροπορικών μεταφορών. ... 1
- N. 752. Περί κυρώσεως τής εν 'Αθήναις την 25ην 'Ιουλίου 1975 υπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής 'Ελληνικής Δημοκρατίας και τής Κυβερνήσεως τής 'Ισπανίας (περί 'Αεροπορικών μεταφορών και του Παραρτήματος αὐτῆς). ... 2

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 750

(1)

Περί κυρώσεως τών από 20 Δεκεμβρίου 1968 ανταλλαγείσων Διακοινώσεων μεταξύ τής 'Ελληνικής Κυβερνήσεως και τής Κυβερνήσεως τών 'Ηνωμένων Πολιτειών τής 'Αμερικής περί αεροπορικών μεταφορών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ομοφώνως μετά τής Βουλῆς, ἀπεφασίσσαμεν:

*Αρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν Νόμοι αἱ ἀπὸ 20 Δεκεμβρίου 1968 ἀνταλλαγείσαι Διακοινώσεις μεταξύ τής 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τής Κυβερνήσεως τών 'Ηνωμένων Πολιτειών τής 'Αμερικῆς, αἵτινες ἀποτελοῦσι συμπλήρωμα τοῦ Παραρτήματος τῆς ἀπὸ 27.3.1946 μεταξύ τών δύο χωρῶν 'Αεροπορικῆς Συμφωνίας, κυρωθείσης παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ Ν.Δ. 326/19.4.1947, ὡς τὸ παράρτημα τοῦτο ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως, ὡν τὸ κείμενον ἐν 'Αγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ 'Ελληνικῇ μεταφράσει ἔχουν ὡς ἑπεται:

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν 'Αθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν 'Αθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ROYAL MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS

Athens, December 20th, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note of December 20th, 1968 which reads as follows :

«I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968 and in Athens from July 2 to July 13, 1968 pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement of 1946 between the Government of the United States of America and the Government of Greece, as amended by an exchange of notes in Athens on February 7, 1966.

In lieu of the route beyond the United States in which the Hellenic Government had recorded an interest in the note exchange of February 7, 1966, the Hellenic Government requested access to a second traffic point in the United States. In the course of the consultations, the representatives of our respective Governments, found themselves in agreement on the desirability of reviewing the route structure and harmonizing viewpoints on certain other aspects of the Agreement. To these ends, it was agreed as follows :

1. The traffic rights beyond Athens as granted to the United States by Paragraph A of the Annex to the 1946 Agreement remain unlimited as presently described. Hence, both Governments recognize that, without in any way intending to limit the generality of the foregoing, a route or routes from the United States to Athens and beyond to East Africa and South Africa, via intermediate points to and beyond Athens, is included within that open description.

2. Paragraph B of the Annex to the Agreement is amended to read as follows :

«B. Airlines of Greece, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

«1. Greece, via three points in Europe, to New York, in both directions.*

«2. Greece, via Montreal, to Chicago, in both directions. «It is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option».

3. Neither Government will impose any unilateral restrictions on the capacity, frequencies, or type of aircraft employed by a designated airline or airlines of the other country.

4. Each Government has the right, under Article 9 of the Agreement, to request consultations at any time for the purpose of seeking additional traffic rights.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply».

I have the honor to confirm the foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Government considers your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. PIPINELIS

* The Government of Greece shall inform the United States of the three points selected. Such points may be changed thereafter at any time provided that prior to initiating service to any new points, the Government of Greece (a) gives notice of the change to the United States Government through diplomatic channels and (b) the Hellenic airline obtains an amended United States operating permit.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No 13

Athens, December 20, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968 and in Athens from July 2 to July 13, 1968 pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement of 1946 between the Government of Greece and the Government of the United States of America, as amended by an exchange of notes in Athens on February 7, 1966.

In lieu of the route beyond the United States in which the Hellenic Government had recorded an interest in the note exchange of February 7, 1966, the Hellenic Government requested access to a second traffic point in the United States. In the course of the consultations, the representatives of our respective Governments found themselves in agreement on the desirability of reviewing the route structure and harmonizing view points on certain other aspects of the Agreement. To these ends, it was agreed as follows :

1. The traffic rights beyond Athens as granted to the United States by Paragraph A of the Annex to the 1946 Agreement remain unlimited as presently described. Hence, both Governments recognize that, without in any way intending to limit the generality of the foregoing, a route or routes from the United States to Athens and beyond to East Africa and South Africa, via intermediate points to and beyond Athens, is included within that open description.

2. Paragraph B of the Annex to the Agreement is amended to read as follows :

«B. Airlines of Greece, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

«1. Greece, via three points in Europe, to New York, in both directions.*

«2. Greece, via Montreal, to Chicago, in both directions.

«It is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option».

3. Neither Government will impose any unilateral restrictions on the capacity, frequencies, or type of aircraft employed by a designated airline or airlines of the other country.

4. Each Government has the right, under Article 9 of the Agreement, to request consultations at any time for the purpose of seeking additional traffic rights.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PH. TALBOT

His Excellency

Panagiotis Pipinelis,
Minister for Foreign Affairs,
ATHENS

* The Government of Greece shall inform the United States of the three points selected. Such points may be changed thereafter at any time provided that prior to initiating service to any new points, the Government of Greece (a) gives notice of the change to the United States Government through diplomatic channels and (b) the Hellenic airline obtains an amended United States operating permit.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ἀθήναι, 20 Δεκεμβρίου, 1968

Ἐξοχώτατε :

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὴν διακοινώσιν τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος τῆς 20ῆς Δεκεμβρίου, 1968, ἔχουσιν ὡς ἀκολουθῶς :

«Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαβουλεύσεις αἰτίνες ἔλαβον χώραν ἐν Οὐάσιγκτον, ἀπὸ 20ῆς Μαρτίου ἕως 1ης Ἀπριλίου 1968 καὶ ἐν Ἀθήναις, ἀπὸ 2ας Ἰουλίου ἕως 13ης Ἰουλίου 1968, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν τοῦ 1946, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων ἐν Ἀθήναις, τὴν 7ην Φεβρουαρίου, 1966.

Ἀντὶ τῆς διαδρομῆς πέραν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τὴν ὁποίαν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶχεν ἐκδηλώσει ἐνδιαφέρον διὰ τῶν ἀνταλλαγιστῶν τὴν 7ην Φεβρουαρίου 1966, διακοινώσεων, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤτῃσατο τὴν παρὰ τὴν δευτέρου σημείου ἐντὸς τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαβουλεύσεων, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων ἡμῶν συνεφώνησαν ὅτι ἦτο ἀπὸ κοινοῦ ἐπιθυμητὴ ἡ ἀναθεώρησις τῆς διαρθρώσεως τῶν διαδρομῶν καὶ ἡ ἐναρμόνισις τῶν ἐκατέρωθεν ἀπόψεων ἐπὶ ἐτέρω τινῶν σημείων τῆς Συμφωνίας. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

1. Τὰ ἐμπορικὰ δικαιώματα πέραν Ἀθηνῶν ὡς ταῦτα ἐχορηγήθησαν εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας διὰ τῆς Παραγράφου Α τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1946, παραμένουν ἀπεριόριστα ὡς ἤδη περιγράφονται. Ὅθεν, ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις οὐδόλως προτιθέμεναι νὰ περιορίσουν τὴν γενικότητα τῶν προεκτεθέντων, ἀναγνωρίζουν ὅτι ἡ διαδρομὴ ἢ διαδρομαὶ ἐκ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Ἀνατολικὴν Ἀφρικὴν καὶ Νότιον Ἀφρικὴν, μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς καὶ πέραν Ἀθηνῶν, περιλαμβάνονται ἐν τῇ εὐρείᾳ ταύτῃ ἐννοίᾳ.

2. Ἡ Παράγραφος Β τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολουθῶς :

«Β. Εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις τῆς Ἑλλάδος, τὰς ἐξοισοδοτημένας συμφώνως τῇ παρουσίᾳ Συμφωνίας χρηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικὸς σκοποὺς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἡνωμένων

Πολιτειῶν, ὡς ἐπίσης δικαίωμα παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως διεθνῶς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείων ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διαδρομῶν :

«1. Ἑλλάς, μέσῳ τριῶν σημείων ἐν Εὐρώπῃ, πρὸς Ν. Ὑόρκην, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.*

«2. Ἑλλάς, μέσῳ Μόντρεαλ, πρὸς Σικάγον, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

«Οἷκοθεν νοεῖται ὅτι, σημεῖα ἐπὶ οἰασδήποτε τῶν καθορισθεῖσων διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν δύνανται νὰ παραλείπωνται ἐπὶ οἰασδήποτε ἢ πασῶν τῶν πτήσεων ὑπὸ τῶν ὁρισθεῖσων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν κατὰ βούλησιν».

3. Οὐδεμία τῶν Κυβερνήσεων θὰ ἐπιβάλλῃ οἰουσδήποτε μονομερεῖς περιορισμοὺς ἐπὶ τῆς χωρητικότητος, συχνότητος, ἢ τύπου ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τῆς ἐτέρας χώρας.

4. Ἐκάστη Κυβέρνησις ἔχει τὸ δικαίωμα, δυνάμει τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας, νὰ αἰτήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων ὅποτεδήποτε, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπὶζητήσῃ πρόσθετα ἐμπορικὰ δικαιώματα.

Τὰ ἀνωτέρω τυγχάνουν ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Ἐφ' ὅσον ὁμοίως ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀποδέχεται ταῦτα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως, ἡ παρούσα διακοινώσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἐπὶ τοῦ προκειμένου, θεωρηθῶν ὡς συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, ἥτις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὰ ἀνωτέρω ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ νὰ πληροφορήσω ὑμᾶς ὅτι, ἡ Κυβέρνησις μου θεωρεῖ τὴν ὑμετέραν διακοινώσιν καὶ τὴν παρούσαν ἀπάντησιν, ὡς ἀποτελούσας συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, ἥτις τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς παρούσης διακοινώσεως.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν ἐκφρασίαν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου.

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

* Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ πληροφορήσῃ τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας περὶ τῶν τριῶν ἐπιλεγχομένων σημείων. Τὰ σημεῖα ταῦτα δύνανται ὅποτεδήποτε μεταγενέστερον νὰ τροποποιηθῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, πρὸ τῆς ἐνάρξεως δρομολογίων πρὸς οἰονδήποτε ἐκ τῶν νέων σημείων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος (α) θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν τοιαύτην ἀλλαγὴν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τὰς Ἡνωμένας Πολιτείας καὶ (β) ἡ Ἑλληνικὴ Ἀεροπορικὴ Ἐπιχειρήσις θὰ λάβῃ παρὰ τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τὴν οἰκίαν τροποποιημένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

No. 13

Ἀθήναι, 20 Δεκεμβρίου, 1968

Ἐξοχώτατε :

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῶ εἰς τὰς διαβουλεύσεις αἰτίνες ἔλαβον χώραν ἐν Οὐάσιγκτον, ἀπὸ 20ῆς Μαρτίου ἕως 1ης Ἀπριλίου 1968 καὶ ἐν Ἀθήναις, ἀπὸ 2ας Ἰουλίου ἕως 13ης Ἰουλίου 1968, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 9 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν τοῦ 1946, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων ἐν Ἀθήναις, τὴν 7ην Φεβρουαρίου, 1966.

Ἀντὶ τῆς διαδρομῆς πέραν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν διὰ τὴν ὁποίαν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶχεν ἐκδηλώσει ἐνδιαφέρον διὰ τῶν ἀνταλλαγιστῶν τὴν 7ην Φεβρουαρίου 1966, διακοινώσεων, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἤτῃσατο τὴν

παραχώρησιν δευτέρου σημείου εντός τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαβουλεύσεων, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων ἡμῶν συνεφώνησαν ὅτι ἦτο ἀπὸ κοινοῦ ἐπιθυμητὴ ἡ ἀναθεώρησις τῆς διαρθρώσεως τῶν διαδρομῶν καὶ ἡ ἐναρμόνισις τῶν ἐκατέρωθεν ἀπόψεων ἐπὶ ἐτέρων τινῶν σημείων τῆς Συμφωνίας. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ συνεφωνήθησαν τὰ ἀκόλουθα :

1. Τὰ ἐμπορικὰ δικαιώματα πέραν Ἀθηνῶν ὡς ταῦτα ἐχορηγήθησαν εἰς τὰς Ἑνωμένας Πολιτείας διὰ τῆς Παραγράφου Α τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τοῦ 1946, παραμένουν ἀπεριόριστα ὡς ἤδη περιγράφονται. Ὅθεν, ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις οὐδὲως προτιθέμεναι νὰ περιορίσουν τὴν γενικότητα τῶν προεκτεθέντων, ἀναγνωρίζουν ὅτι διαδρομὴ ἢ διαδρομαὶ ἐκ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν πρὸς Ἀνατολικὴν Ἀφρικὴν καὶ Νότιον Ἀφρικὴν, μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων πρὸς καὶ πέραν Ἀθηνῶν, περιλαμβάνεται ἐν τῇ εὐρείᾳ ταύτῃ ἐννοίᾳ.

2. Ἡ Παράγραφος Β τοῦ Παραρτήματος τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«Β. Εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις τῆς Ἑλλάδος, τὰς ἐξουσιοδοτημένας συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ χορηγοῦνται δικαιώματα διελεύσεως καὶ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς εἰς τὸ ἔδαφος τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν, ὡς ἐπίσης δικαίωμα παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως διεθνούς κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διαδρομῶν :

«1. Ἑλλάς, μέσῳ τριῶν σημείων ἐν Εὐρώπῃ, πρὸς Ν. Ὑόρκην, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.*

«2. Ἑλλάς, μέσῳ Μόντρεαλ, πρὸς Σικάγον, κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

«Οἷκοθεν νοεῖται ὅτι, σημεῖα ἐπὶ οἰασδήποτε τῶν καθορισθεῶν διαδρομῶν τῆς Ἑλλάδος ἢ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν δύνανται νὰ παραλείπωνται ἐπὶ οἰασδήποτε ἢ πασῶν τῶν πτήσεων ὑπὸ τῶν ὁρισθεῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν κατὰ βούλησιν».

3. Οὐδεμίᾳ τῶν Κυβερνήσεων θὰ ἐπιβάλλῃ οἰουσδήποτε μονομερεῖς περιορισμοὺς ἐπὶ τῆς χωρητικότητος, συχνότητος, ἢ τύπου ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἢ ἐπιχειρήσεων τῆς ἐτέρας χώρας.

4. Ἐκάστη Κυβέρνησις ἔχει τὸ δικαίωμα, δυνάμει τοῦ Ἀρθροῦ 9 τῆς Συμφωνίας, νὰ αἰτήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων ὅποτεδήποτε, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐπιζητήσῃ πρόσθετα ἐμπορικὰ δικαιώματα.

Τὰ ἀνωτέρω τυγχάνουν ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς. Ἐφ' ὅσον ὁμοίως ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος ἀποδέχεται ταῦτα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως, ἡ παρούσα διακοίνωσις καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἐπὶ τοῦ προκειμένου, θεωρηθῶν ὡς συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας, ἥτις θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως.

Δεχθῆτε, Ἐξοχώτατε, τὴν ἑκφρασίαν τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεώς μου.

PH. TALBOT

Πρὸς τὴν αὐτοῦ Ἐξοχότητα
τὸν Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν
Κον Παναγιώτην Πιπινέλην
Ἀθῆναις

* Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ πληροφόρησιν τὰς Ἑνωμένας Πολιτείας περὶ τῶν τριῶν ἐπιλεγχομένων σημείων. Τὰ σημεῖα ταῦτα δύνανται ὅποτεδήποτε μεταγενέστερον νὰ τροποποιηθῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι, πρὸ τῆς ἐνάρξεως δρομολογίων πρὸς οἰονδήποτε ἐκ τῶν νέων σημείων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος (α) θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν τοιαύτην ἀλλαγὴν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τὰς Ἑνωμένας Πολιτείας καὶ (β) ἡ Ἑλληνικὴ Ἀεροπορικὴ Ἐπιχειρήσις θὰ λάβῃ παρὰ τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τὴν οἰκίαν τροποποιημένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 752

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουλίου 1975 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας «περὶ Ἀεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσσαμεν :

Ἀρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμος ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ἰουλίου 1975 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας «περὶ Ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ὡς καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς» ὧν τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἔχει ὡς ἑπεται :

Ἀρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐδωρῆθη καὶ εἰδέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΕΡΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ.

‘Η Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ

‘Η Κυβέρνησις τῆς Ἰσπανίας

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰσπανίας καὶ συνεχίσουν εἰς τὴν μεγαλυτέραν δυνατὴν ἑκτασιν τὴν διεθνῇ συνεργασίαν κατὰ τὸν τομέα τοῦτον.

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐφαρμόσουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Μεταφορὰς τὰς ἀρχὰς καὶ διατάξεις τῆς ἀνοίγεισης πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον I.

Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐρμηνείας καὶ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου ἄλλως προβλέπεται :

(α) ὁ ὅρος «ἡ Σύμβασις» σημαίνει τὴν ἀνοιγεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν ἐβδόμην Δεκεμβρίου 1944, Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας καὶ περιλαμβάνει οἰονδήποτε Παράρτημα υἱοθετηθὲν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 90 τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως, ὡς καὶ πᾶσαν τροποποίησιν τῶν Παραρτημάτων ἢ τῆς Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰ ἄρθρα 90 καὶ 94 αὐτῆς, καθ’ ἣν ἑκτασιν τὰ ἐν λόγῳ Παραρτήματα καὶ αἱ τροποποιήσεις αὐτῶν, ἔχουν τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ἢ ἐπικυρωθῇ ὑπ’ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

(β) Ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί» σημαίνει καθ’ ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἑλλάδα, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καθ’ ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Ἰσπανίαν, τὸν Ὑπουργὸν Ἀεροπορίας (Ὑφυπουργεῖον Πολιτικῆς Ἀεροπορίας) ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶν πρόσωπον ἢ ὁργανισμὸν ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ πᾶσαν ἀρμοδιότητα ἀσκουμένην ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

(γ) Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις» σημαίνει ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει ὀρίσει διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον III αὐτῆς.

(δ) Οἱ ὅροι «Ἐδαφος», «Διεθνὴς Ἀεροπορικὴ Γραμμή» καὶ «Στάθμευσις δι’ οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς» ἔχουν τὰς ἀντιστοιχῶς ἀποδοθείσας εἰς τοὺτους ἐννοίας ὑπὸ τῶν ἁρθρῶν 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως

(ε) Ὁ ὅρος «Καθορισθεῖσαι Διαδρομαὶ» σημαίνει τὰς καθιερωθείσας ἢ μελλούσας νὰ καθιερωθῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομὰς καὶ

(στ) ὁ ὅρος «Συμφωνηθεῖσαι Γραμμαὶ» σημαίνει τὰς ἐπὶ τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν διεθνεῖς ἀεροπορικὰς γραμμὰς ἐφ’ ὧν δύναται νὰ ἀσκηθῇ ἐκμετάλλευσις συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον II.

(1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι ταύτης διαδρομῶν.

(2) Αἱ ἐν λόγῳ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ καλοῦνται ἐφεξῆς αἱ «Συμφωνηθεῖσαι Γραμμαὶ» καὶ αἱ «Καθορισθεῖσαι Διαδρομαὶ» ἀντιστοιχῶς. Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ’ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἀπολαμβάνῃ, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) τῆς ἐκτελέσεως πτήσεων ἀνευ προσγειώσεως ὑπερθενο τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, δι’ οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς καὶ

(γ) τῆς σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα σημεῖα διαδρομῆς πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβίσεως διεθνῶν κινήσεως ἐξ ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, πρὸς ἢ ἀπὸ τοῦ ἐδαφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ πρὸς ἢ ἀπὸ τοῦ ἐδαφους ἐτέρων Κρατῶν.

(3) Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ σημειῶν θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβίσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐναντι ἢ μὴ ἀμοιβῆς ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προσωριζομένων δι’ ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον III.

(1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθειῶν διαδρομῶν.

(2) Ἀμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παρὰγράφων (3) καὶ (4) τοῦ παρόντος ἁρθρου, θὰ χορηγήσῃ, ἀνευ καθυστέρησεως, πρὸς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

(3) Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται ὅπως ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὅπως παρὰσχῇ ἐπαρκῆ στοιχεῖα περὶ τῆς ικανότητος της διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὁρῶν τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

(4) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήσῃ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παρὰγρ. (2) τοῦ παρόντος ἁρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνασχίσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου, τῶν καθορισθέντων ἐν ἁρθρῷ II τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ’ ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἐλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

(5) Ἐφ’ ὅσον ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὀρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ὀρίσται ἐν ἰσχύι διὰ τὰς γραμμὰς ταύτας τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἁρθρου VII τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον IV.

(1) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐνάσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν ἁρθρῷ II τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὅρους κατὰ τὴν ἐνάσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ’ ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἐλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

(β) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικῇ ἐπιχειρήσει ἤθελε παραλείψει ὕπως συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ

(γ) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικῇ ἐπιχειρήσει δὲν ἤθελε καθ' οἷονδήποτε τρόπον ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

(2) Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἀναφερομένη ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολή ἢ ἐπιβολὴ ὅρων, εἶναι ἀπαράκλητος διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν Νόμων ἢ Κανονισμῶν, τὰ τοιαῦτα δικαιώματα θὰ ἐνσχυρῶνται μόνον κατ'ἔπειτα συνεννόησεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον V.

(1) Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν (συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ), θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἐτέρων δασμῶν ἢ φόρων ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνθρωπος ἐξοπλισμός καὶ τὰ ἐφόδια θὰ παραμείνουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

(2) Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσιν εἰς τὴν παρασχθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προοριζόμενα ὕπως χρησιμοποιηθῶν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶς γραμμῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμόν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζωνται ὅπως χρησιμοποιηθῶν ἐπὶ τοῦ ἁνθωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν, τμήματος τῆς διαδρομῆς.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὑλικὰ δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπιβλεψιν ἢ ἐλεγχον.

(3) Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τῶν ἀεροσκαφῶν, ὡς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικά καὶ ἐφόδια δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατόπιν τῆς ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν ἀρχῶν αὐτοῦ. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τεθοῦν ὑπὸ τὴν ἐπιβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθήσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

(4) Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημένον ἐλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον ὑπὸ ἄμεσον διαμετακόμισιν (IN DIRECT TRANSIT) θὰ ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον VI.

Τὰ ὅφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους

χρησιμοποίησιν τῶν ἀερολιμένων αὐτοῦ, ὡς καὶ ἐτέρων ἀεροναυτιλιακῶν μέσων καὶ διευκολύνσεων θὰ εἶναι δίκαια καὶ λογικά καὶ θὰ εἰσπράττωνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἐπισήμων τιμολογίων ἅτινα ὁμοιομόρφως καθιερώθησαν ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους καὶ ἅτινα ὁμοιομόρφως ἐφαρμόζονται ἐπὶ ἀπάντων τῶν ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον VII.

(1) Εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας παραγράφους ὁ ὅρος «τιμολόγιον» σημαίνει τὰ καταβληθησόμενα ποσὰ διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν καὶ φορτίου ὡς καὶ τοὺς ἔχοντας, ἐν προκειμένῳ ἐφαρμογὴν, ὅρους, συμπεριλαμβανομένων τῶν ποσῶν καὶ τῶν ὅρων διὰ τὰς πρακτορειακὰς ἐξυπηρετήσεις ὡς καὶ δι' ἐτέρας βοηθητικὰς τοιαύτας, ἐξαιρέσει ἐν τούτοις τῶν καταβαλλομένων διὰ τὴν μεταφορὰν ταχυδρομείου ποσῶν καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ἐν προκειμένῳ ὅρων.

(2) Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζονται εἰς λογικά ὕψη, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ εὐλόγου κέρδους καὶ τῶν ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τιμολογίων.

(3) Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγραφος (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς διαδρομῆς, ἢ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμολογίων διαδικασίαν τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως Ἀερομεταφορέων (IATA).

(4) Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τοῦλάχιστον ἐνενήκοντα (90) ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐφαρμογῆς των. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις ἢ προθεσμία αὕτη δύναται νὰ περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς συμφωνοῦ γνῶμης τῶν ἐν λόγῳ Ἀρχῶν.

(5) Ἡ ἔγκρισις αὕτη δύναται νὰ δοθῇ ρητῶς. Ἐφ' ὅσον οὐδεμία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν ἐκφράσει τὴν μὴ ἀποδοχὴν τῆς ἐντὸς τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς, συμφώνως τῇ παραγρ. (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὰ τιμολόγια ταῦτα θὰ θεωρηθῶν ὡς ἐγκριθέντα. Εἰς τὴν περίπτωσιν ἣθελε περιορισθῇ ἢ προθεσμία ὑποβολῆς ὡς προβλέπεται ὑπὸ τῆς παραγράφου (4), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ μιᾷ βραχυτέρας τῶν τριάκοντα (30) ἡμερῶν προθεσμίας διὰ τὴν γνωστοποίησιν τυχὸν ἀντιρρήσεως των.

(6) Ἐὰν δὲν ἤθελεν ἐπιτευχθῇ συμφωνία ἐπὶ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐὰν μία τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἤθελεν εἰδοποιήσῃ τὴν ἐτέραν Ἀεροπορικὴν Ἀρχήν, ἐντὸς τῆς συμφώνως τῇ παραγράφῳ (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου καθορισθείσης περιόδου, περὶ τῆς μὴ ὑπ' αὐτῆς ἀποδοχῆς τιμολογίου τινὸς συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου (3), αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν οἰουδήποτε ἐτέρου Κράτους ὧν τὴν ἐν προκειμένῳ γνώμην θεωροῦν χρήσιμον, θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μετὰξὺ των συμφωνίᾳ.

(7) Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνήθουν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ οἰουδήποτε τιμολογίου ὑποβληθέντος αὐταῖς, συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ οἰουδήποτε τιμολογίου συμφώνως τῇ παραγράφῳ (6) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφωνία θὰ διευθετηθῇ συμφώνως πρὸς τὰς περὶ διευθετήσεως διαφωνιῶν διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(8) Τιμολόγιον θεσπισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι τῆς καθιερώσεως νέου τιμολογίου.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει ἡ ἰσχύς τιμολογίου τινὸς δὲν θὰ παρατείνεται δυνάμει τῆς παρούσης παραγράφου πέραν τῶν δώδεκα (12) μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν θὰ εἴχεν ἄλλως λήξει.

Ἄρθρον VIII.

(1) Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον εἰς ἡ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἐδάφος τοῦ ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῇ ἀεροναυτιλίαν, ἢ οἱ ἀφορῶντες τὴν τεχνικὴν ἐκμετάλλευσιν τοιούτων ἀεροσκαφῶν καθ' ἕνα χρόνον ταῦτα εὐρίσκονται ἐντὸς τῆς Ἐπικρατείας του, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(2) Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου, ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, καθὼς καὶ οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον καὶ ἐξοδον ἀπὸ τὴν χώραν κανονισμοὶ ὡς οἱ διαβατηριακοὶ, τελωνειακοὶ καὶ ὑγειονομικοὶ τοιοῦτοι, θὰ ἐφαρμόζονται εἰς τὸ ἐν λόγῳ ἐδάφος ἐπὶ τῶν πτήσεων τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως.

(3) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ὅπως, ἐνεκὸν στρατιωτικῶν λόγων ἢ διὰ λόγους δημοσίας ἀσφαλείας, περιορίσῃ ἢ ἀπαγορεύῃ τὰς πτήσεις τῶν ἀεροσκαφῶν ἅτινα ἀνήκουν εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν ἄνωθεν ὁρισμένων ζωνῶν τοῦ ἐδάφους τοῦ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι οἱ ἐν λόγῳ περιορισμοὶ ἢ ἀπαγορεύσεις θὰ ἐφαρμόζονται ἐξ ἴσου ἐπὶ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν ἐτέρων Κρατῶν.

Ἄρθρον IX.

(1) Τὰ ἐκδοθέντα ἢ ἀναγνωρισθέντα ὑπὸ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικὰ πλοιομότητος, πιστοποιητικὰ ἱκανότητος, ὡς καὶ ἐπαγγελματικὰ ἄδειαι θὰ ἀναγνωρίζονται ὡς ἰσχύοντα ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαδρομῶν καὶ γραμμῶν τῶν προβλεπομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αἱ ἀπαιτήσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας ἐξεδόθησαν ἢ ἀνεγνωρίσθησαν τὰ ἐν λόγῳ πιστοποιητικὰ ἢ ἄδειαι εἶναι ἴσαι ἢ ἀνώτεραι τῶν ἐλαχίστων ὁρίων, ἅτινα δύνανται νὰ θεσπισθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν Σύμβασιν.

(2) Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐν τούτοις, ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ μὴ ἀναγνωρίσῃ διὰ τὸν σκοπὸν τῆς πτήσεως ὑπερθεῖν τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους τὰ ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χορηγηθέντα εἰς ὑπηκόους αὐτοῦ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος καὶ ἀδείας.

Ἄρθρον X.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγῇ εἰς τὸ ἐτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ δικαίωμα ἐλευθέρως μεταβιβάσεως εἰς τὴν ἐπίσημον τιμὴν συναλλάγματος, τοῦ μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν, πλεονάσματος τῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, ταχυδρομείου καὶ φορτίου. Ἐφ' ὅσον ὑφίσταται εἰδικὴ συμφωνία πληρωμῶν μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, αἱ πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιοῦνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας ταύτης.

Ἄρθρον XI.

(1) Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικὸν σκοπὸν τὴν παροχὴν χωριτικότητος ἐπαρκοῦς διὰ τὴν μεταφορὰν κινήσεως προσερχομένης ἐκ ἡ προοριζομένης διὰ τὸ ἐδάφος τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(2) Ἡ ὁρισθεῖσα ὑφ' ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, οὕτως ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζῃ τὰς γραμμὰς ἃς ἡ τελευταία αὕτη ἐκμεταλλεύεται ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῆς ἰδίας διαδρομῆς.

(3) Τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως ἢ ἀποβιβάσεως εἰς τὰ ἀντίστοιχα ἐδάφη τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῆς κινήσεως προσερχομένης ἐκ ἡ προοριζομένης διὰ τρίτας χώρας, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου II (γ) τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, θὰ ἀσκήτῃται συμφώνως πρὸς τὰς γενομένας ἀποδεκτὰς ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γενικὰς ἀρχὰς καθ' ἃς ἡ χωρητικότης θὰ τελῇ ἐν συναρτήσει πρὸς :

(α) Τὰς ἀνάγκας κινήσεως μετὰ τῆς χώρας προελεύσεως καὶ τῶν χωρῶν προορισμοῦ τῆς τοιαύτης κινήσεως.

(β) Τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς διαδρομῆς.

(γ) Τὰς ἀνάγκας ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον XII.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ παρέχουν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατόπιν αἰτήσεώς των, τοιαῦτα στατιστικὰ στοιχεῖα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐπανεξετάσεως τῆς χωρητικότητος τῆς προσφερομένης ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους. Τοιαῦτα στοιχεῖα θὰ περιλαμβάνουν πᾶσαν ἀναγκαίαν πληροφορίαν διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς μεταφερθείσης ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως κινήσεως ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον XIII.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτονται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς καὶ ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

Ἄρθρον XIV.

(1) Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνῃ ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις, αἵτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἵτινες δυνατόν νὰ διεξάγονται εἴτε διὰ συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τοῦ αἰτήματος.

Πᾶσαι αἱ κατὰ τὰ ἀνωτέρω τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ᾗθελον ἐπιβεβαιωθῇ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

(2) Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ νὰ ἐπιβεβαιωθοῦν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

"Αρθρον XV.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θὰ τροποποιηθῶν, οὕτως ὥστε νὰ προσαρμοσθοῦν πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ Σύμβασιν ἥτις ἤθελε δεσμεύσει ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Αρθρον XVI.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται ὁποτεδήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἀπόφασίν του περὶ τερματισμοῦ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Ὁργανισμόν Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας ἤθελεν ἀνακληθῇ κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς λήξεως τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις θὰ θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

"Αρθρον XVII.

(1) Ἐὰν οἰαδήποτε διαφωνία ἤθελεν ἀναφυῇ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθῶσιν, κατὰ πρῶτον λόγον, νὰ διευθετήσιν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

(2) Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἤθελον ἐπιτύχει τὴν διευθέτησιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύναται νὰ συμφωνήσιν διὰ τὴν παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς πρόσωπόν τι ἢ ὁργανισμὸν ἢ ἡ διαφωνία δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ παραπεμφθῇ πρὸς λήψιν ἀποφάσεως εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συγκροτούμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐκ τῶν ὁποίων ἀνὰ εἰς θὰ ὀρίσθῃ ὑφ' ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ὁ τρίτος θὰ ὀρίσθῃ ὑπὸ τῶν οὕτως ὀρισθέντων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὀρίσῃ τὸν διαιτητὴν αὐτοῦ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τῆς ἀνακοινώσεως τοῦ αἰτήματος τοῦ ἑτέρου, περὶ παραπομπῆς τῆς διαφωνίας εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, ὁ δὲ τρίτος διαιτητὴς θὰ ὀρίσθῃ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ τελευταίως ὀρισθέντος διαιτητοῦ. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νὰ ὀρίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητὴς δὲν ὀρίσθῃ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ὁ Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τοῦ Ὁργανισμοῦ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας (ICAO) δύναται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν νὰ ὀρίσῃ ἓνα ἢ περισσοτέρους διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ τρίτος διαιτητὴς θὰ εἶναι ὑπὸ τῆς Κράτους καὶ θὰ ἐκτελῇ καθήκοντα Προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

(3) Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν συμμορφώσεως πρὸς οἰαδήποτε ἀπόφασιν, ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

"Αρθρον XVIII.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς θὰ καταχωρηθῶν παρὰ τῷ Ὁργανισμῷ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

"Αρθρον XIX.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς καὶ θὰ τεθῇ ὀριστικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἀμφοτέραι αἱ Κυβερνήσεις ἤθελον γνωστοποιήσῃ ἀλλήλαις ἐγγράφως, δι' ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων, ὅτι αἱ περὶ θέσεως ἐν ὀριστικῇ ἰσχύϊ συνταγματικαὶ τῶν διατυπώσεις ἔχουν συμπληρωθῇ.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων τῶν, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 25ῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Ἰουλίου 1975, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἰσπανικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἰσχυρῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Σ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσπανίας
FERNANDO R. PORRERO DE CHAVARRI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εἰς τὴν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας Συμφωνίαν περὶ τακτικῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν.

(1) ΚΑΘΟΡΙΣΘΕΙΣΑΙ ΔΙΑΔΡΟΜΑΙ

Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν περὶ ὧν γίνεται μνεία ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ προσδιορίζονται ὡς ἀκολούθως :

A) Ἑλληνικὴ διαδρομὴ
Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι, Ρώμῃ, Μαδρίτῃ καὶ σημεῖα πέραν.

B) Ἰσπανικὴ διαδρομὴ
Σημεῖα ἐν Ἰσπανίᾳ, Ρώμῃ, Ἀθῆναις, Κωνσταντινούπολις καὶ σημεῖα πέραν.

(2) Τὰ ὡς ἀνω ἀναφερόμενα ἐν παραγράφῳ 1 A) καὶ B) «σημεῖα πέραν» θὰ συμφωνηθῶν ἀμοιβαίως μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

(3) Ἡ ὀρισθεῖσα ὑπὸ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ σταθμεύσῃ ἐπὶ τῆς αὐτῆς γραμμῆς ἐπὶ ἐνὸς μοναδικοῦ σημείου κειμένου εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(4) Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις δύναται νὰ παραλείψῃ σημεῖον ἢ σημεῖα τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Τμήματι I τοῦ Παραρτήματος διαδρομῶν, ἐκ τοῦ συνόλου ἢ μέρους τῶν γραμμῶν τῆς, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ σημεῖον ἐκκινήσεως τῆς διαδρομῆς κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(5) Αἱ συχνότητες καὶ τὰ προγράμματα πτήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν θὰ καθορίζωνται διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξύ τῶν ὀρισθεισῶν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων καὶ θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τοῦλάχιστον 30 ἡμέρας πρὸ τῆς θέσεώς τῶν ἐν ἰσχύϊ.

Air Transport Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Spain.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Spain :

Desiring to promote the development of Air Transport between Greece and Spain and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field.

Desiring to apply to the Air Transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 Have agreed as follows :

Article I.

For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its Annex, except as otherwise provided herein :

(a) the term «the Convention» means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties ;

(b) the term «Aeronautical Authorities» means in the case of Greece the Civil Aviation Authority and in the case of Spain the Minister of the Air (Subsecretaria de Avicacion Civil) or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Authorities ;

(c) the term «Designated Airline» means an airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes listed in the Annex to this Agreement in accordance with Article III of this Agreement ;

d) the terms «Territory» «International Air Service» and «Stop for non traffic purposes» have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention ;

e) the term «Specified Routes» means the routes established or to be established in the Annex to the present Agreement ; and

f) the term «Agreed Services» means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement on the specified routes.

Article II

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

(2) Such services and routes are hereafter called the «Agreed Services» and the «Specified Routes» respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route the following rights :

(α) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party.

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes.

(c) To make stops in the said territory at points specified for the route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo, and mail, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other States.

(3) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party, the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article III

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of the present Agreement is in force in respect of those services.

Article IV.

1. Each Contracting Party shall have the right the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

α) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights will be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V.

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party,

as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party.

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub - paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article VI.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airport and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article VII.

1. In the following paragraphs, the term «tariff» means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article, shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement, shall wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of the present Agreement for the settlement of disputes.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article VIII.

1. The laws and regulations of each Contracting Party, relating to the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relating to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations relating to the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relating to the entry and departure from the country, such as immigration, customs and sanitary rules will be applied in such territory to the operations of the airline designated by the other Contracting Party.

3. For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party

or the airlines of other States engaged in international scheduled air services.

Article IX.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of over flying its own territory.

Article X

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free right to transfer at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. Wherever a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article XI.

1. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to the present Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originated in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The right to embark or disembark international air traffic in their respective territories originated in or destined to third countries, according to the provisions of Article II (c) of the present Agreement and its Annex shall be exercised in accordance with the general principles accepted by both Contracting Parties, that capacity shall be related to:

- (a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic.
- (b) The requirements of an economic operation of the route.
- (c) The requirements of through airline operations.

Article XIII.

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistic information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

Article XIII.

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article XIV.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

Article XV.

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVI.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVII.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator, shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as the president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article XVIII.

The present Agreement and all amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XIX.

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the date on which both Governments give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements for definitive entry into force have been fulfilled.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Athens this 25th day of July 1975, in duplicate, in the Greek, Spanish and English languages, all three texts being equally valid.

For the Government
of the Hellenic Republic
DIMITRIS BITSIOS

For the Government
of the State of Spain
FERNANDO R.
PORRERO DE CHAVARRI

ANNEX

To the Air Transport Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Spain, for the scheduled Air Transport between their respective territories.

1. SPECIFIED ROUTES

The agreed services on the specified routes referred to in the present Agreement will be determined as follows:

A) Greek route.

Points in Greece, Rome, Madrid and points beyond.

B) Spanish route.

Points in Spain, Rome, Athens, Istanbul and points beyond.

2. The points beyond referred to in 1. A) and B) above, shall be mutually agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

3. The airline designated by a Contracting Party may only stop on the same service in one single point located in the territory of the other Contracting Party.

4. The designated airline may omit one point/s of the routes indicated in Part I of this Annex, in whole or in part of its services, provided that the departure point of the route is located in the territory of the Contracting Party which designated such airline.

5. The frequencies and time-tables of the operations of the agreed air services shall be established by mutual agreement between the airlines designated by both Contracting Parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties, at least 30 days prior to its entry into force.